

## MARINA LUSHCHENKO

Âge : 36 (née le 21/09/1984)  
Citoyenneté : canadienne, russe  
Adresse : 5, 55 Avenue Raïevskogo  
Ville-Pays : Saint-Pétersbourg, Russie  
Tél. : +7(911)228-56-13  
E-mail : mlushche@gmail.com  
Langues parlées : russe, français, anglais, turc



### CURSUS ACADÉMIQUE

- 2006-2011 **Doctorat en littérature française**  
Université de Colombie Britannique (Vancouver, Canada)  
Thèse : *L'image de l'Asie Mineure et des Turcs dans les textes narratifs du Moyen Âge français (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*
- 2004-2006 **Maîtrise en littérature française**  
Université de Colombie Britannique (Vancouver, Canada)  
Mémoire : *Tradition et renouvellement dans la chanson de geste tardive : Doon de Mayence et Gaufrey*
- 2001-2004 **Baccalauréat spécialisé en littérature française et anglaise**  
Université Simon Fraser (Burnaby, Canada)

### EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

- 2016-prés. **Traductrice (russe, français, anglais)**  
*Academic Papers, agence de traduction (Saint-Pétersbourg, Russie)*
- traduire en anglais textes universitaires, articles et essais
- 2013-2016 **Professeur de français**  
*Russian Educational Club (Vancouver, Canada)*
- enseigner la langue française aux écoliers
- 2004-2011 **Chargée de cours**  
*Université de Colombie Britannique (Vancouver, Canada)*
- *Tâches effectuées* : développer des plans de leçons, dispenser l'enseignement en salle de classe, corriger les devoirs ; préparer et corriger les épreuves finales, assurer la surveillance des examens

### CERTIFICATIONS

- 2011 **Diplôme d'enseignant de l'anglais comme langue étrangère**  
(Teaching English as a Second Language, avec mention honorable)  
*Vancouver Career College (Vancouver, Canada)*

## PARCOURS CRÉATEUR

- Traduction littéraire et équi-rythmique de chansons russes actuelles en français :
  - Plus de **250 adaptations françaises de chansons russes** réalisées selon les cinq critères de traduction de chansons (chantabilité, sens, naturel, rythme, rime)
  - Un vaste éventail de **styles musicaux** : variété russe, pop, rock, jazz, chanson de film, chanson d'auteur, romance russe
  - **Enregistrement** des adaptations par les chanteurs et chanteuses d'expression française
- Collaboration avec l'auteur-compositeur-interprète russe **Irina Bogouchevskaïa** :
  - Adaptation d'une sélection de ses chansons en français, présentées lors de son concert à Luxembourg (juin 2013)
- Traduction littéraire d'un **recueil de poésies**, *Avril en décembre*, par **Galina Balebanova**, présenté aux Journées du Livre russe à Paris et paru chez DdK Paris en 2017
  - Les textes français ont été hautement appréciés par plusieurs personnalités artistiques françaises :
    - « *J'ai été très curieuse de lire les vers de Galina. Les lignes de sa poésie sont très lyriques. Pour moi les poèmes de Galina sont une véritable révélation* » (**Carla Bruni**)
    - « *Recevez [...] mes encouragements pour continuer à écrire. Vos poèmes sont intelligents et doux* » (**Pierre Perret**)
    - « *Merci bien pour vos textes. C'est de la vraie littérature* » (**Enzo Enzo**)
  - Une des adaptations, *La Place de l'Etoile, Paris...*, a été mise en musique par **Florent Delporte**, historien, compositeur et président de l'Association « Marina Tsvetaeva – Etoiles-Averses »

## PUBLICATIONS ACADÉMIQUES

- « La figure du barbare turc dans le discours politique et civilisationnel français du Moyen Âge (XIIe-XVe siècles) », *Viator* 43 (2012).
- « *The Correspondence of Ottoman Women during the Early Modern Period (16th-18th centuries): Overview on the Current State of Research, Problems, and Perspectives.* » *Women's Memory: The Problem of Sources.* Éd.s. Fatma Türe et Birsen Talay Keşoğlu. Cambridge Scholars Publishing. Newcastle upon Tyne : United Kingdom, 2011.
- « Grégory Chevignon, *De l'idéal à l'imaginaire chevaleresque* », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, Comptes rendus (par année de publication des

ouvrages), 2009, [En ligne], mis en ligne le 17 juillet 2010. URL : <https://journals.openedition.org/crm/11974?lang=es>.

- « *The Correspondence of Ottoman Women during the Early Modern Period (16th-18th centuries): Overview on the Current State of Research, Problems, and Perspectives.* » *Proceedings of the Women's Library and Information Centre Foundation 20th Anniversary Symposium.* Éds. Fatma Türe et Birsen Talay Keşoğlu. Istanbul : Kadir Has University Publications, 2009.
- « Raymond VII (1194-1249), comte de Toulouse, dans la poésie épique et lyrique de son temps », *La France Latine : Revue d'Études d'Oc* 146, 2008, pp. 173-19.

### COMMUNICATIONS

- 25-27 mars 2011 : *The Confusion Between the Turks and the Parthians : Reading History in Medieval French Narratives*, Berkeley Graduate Medieval Conference : *Reading the Middle Ages* (Université de Californie à Berkeley).
- 14-16 octobre 2010 : *Searching for the Origins of the Turks in the Medieval West : William of Tyre, Hayton of Corycus and the genre of origo gentis*, 39th Annual Medieval Studies Workshop : *Quest and Conquest* (Université de Colombie Britannique).
- 17-19 avril 2009 : *The Correspondence of Ottoman Women during the Early Modern Period (16th-18th centuries): Overview on the Current State of Research, Problems, and Perspectives* ; conférence: *Women's memory: the Problem of Sources from the Ottoman Era to the Present. Women's Library and Information Centre Foundation 20th Anniversary Symposium* (Université Kadir Has, Istanbul).
- Mai 2008 : « *Le loup dans l'imaginaire médiéval* », séminaire de recherche au Département d'études françaises, hispaniques et italiennes (Université de Colombie Britannique).
- 28-29 sept. 2007 : « *Références intertextuelles dans deux chansons de geste tardives (XIIIe et XIVe siècles): Doon de Mayence et Gaufrey* », conférence étudiante au Département d'études françaises, hispaniques et italiennes : *Re/Reading(s)* (Université de Colombie Britannique).

### IMPLICATION DANS LA COMMUNAUTÉ ACADÉMIQUE

- 2008 Membre du comité organisateur de la rencontre annuelle de l'Académie médiévale d'Amérique (The Medieval Academy of America), tenue à Vancouver (Canada) les 3,4 et 5 avril 2008.

## EXPÉRIENCE DE RECHERCHE

2008-2009 **Auxiliaire de recherche et collaboratrice à la réalisation du projet *Medieval Studies Website* dirigé par Dr. Carol Knicely**

*Université de Colombie Britannique (Vancouver, Canada)*

*Tâches effectuées :*

- réunir des renseignements sur les professeurs et les étudiants aux études supérieures travaillant dans le domaine médiéval
- créer une collection électronique de cartes médiévales
- scanner nombre de rares éditions de textes littéraires médiévaux, enrichissant ainsi la bibliothèque de documents en texte intégral du Centre d'études médiévales

2005-2007 **Auxiliaire de recherche**

*Université de Colombie Britannique (Vancouver, Canada)*

*Tâches effectuées :*

- digitaliser et mettre sur Internet un cours sur la phonétique corrective du français (FREN 351), sous la direction de Joël Chauvin
- convertir des cassettes audio en mp3 via PC et classifier des documents audio selon divers critères (qualité de l'enregistrement, difficulté de compréhension, accents régionaux) dans le cadre du projet *Base de données de français parlé* dirigé par Dr. Christine Rouget

## DISTINCTIONS ACADÉMIQUES

- 2009 Récipiendaire du *Pacific Century Graduate Fellowship* (Université de Colombie Britannique)
- 2009 Récipiendaire de la bourse doctorale *Four Year Fellowship for PhD students* (Université de Colombie Britannique)
- 2008 Subvention de voyage pour participation au *Women's Library and Information Centre Foundation 20th Anniversary Symposium*, tenu à Istanbul, dans le cadre de l'action concertée du *Dorothy Dallas Fund*
- 2006-2009 Récipiendaire de la bourse d'études doctorales *PhD Tuition Fee Award* (Université de Colombie Britannique)
- 2005 *Prix d'excellence en littérature française* offert par le Fonds Benjamin John Edinger
- 2004 Récipiendaire de la bourse d'admission aux études supérieures *Graduate Entrance Scholarship* (Université de Colombie Britannique)

## INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

- Forte expérience internationale :
  - *20 ans passés au **Canada** (études et débuts professionnels)*
  - *Voyages et séjours en **Russie**, en **Turquie**, en **Belgique** et aux **Etats-Unis***
- Compétences en **informatique** :
  - Microsoft Office, ABBYY FineReader, Memsources, SmartCAT, Adobe Photoshop, Création de sites Web
- Capacité à travailler **en équipe** et **en autonomie**
  - Sens de l'initiative, esprit analytique et curiosité intellectuelle